



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.57 December 2017

藍屋建築群榮獲聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎卓越獎項

Blue House Cluster wins Award of Excellence of UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation



藍屋建築群活化項目榮獲今年聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎卓越獎項，是首個香港保育項目獲得此項最高殊榮，為香港的建築保育歷史標誌了光輝的一頁。

評審形容項目為成功地實踐了一個真正具包容性的都市保育方案，而最感受深刻的是項目以居民為核心。居民在活化工程進行期間，透過特別安排繼續在原址居住，確保他們的生活受到最少干擾，並在整個過程中有全面的參與。此項目透過前所未有的民眾力量，在香港這個全球其中之一最具壓力的房地產市場環境下，去保護那些被邊緣化的本地歷史建築，絕對可為亞洲區內外其他面對同樣挑戰的城市帶來啟發。

發展局文物保育專員辦事處發言人表示：「這個卓越獎項不但肯定了我們在文物保育方面的努力，亦證明了本地活化再利用政府歷史建築的水平受到國際認可。同時，這獎項亦肯定了『留屋留人』的保育活化概念，反映了在保育歷史建築的過程中，原有的居民網絡能得到保留。透過整個社區在活化過程的積極參與，我們達到最佳的保育方案。」

藍屋建築群為第二期「活化歷史建築伙伴計劃」的項目之一，主要由三幢建於二十至五十年代的唐樓，分別為藍屋、黃屋和橙屋組成。該址已被活化為多功能建築組群「We嘍藍屋」，為社區提供居所和多元化的文化、教育及社區服務。

Marking a glorious milestone in the history of heritage conservation in Hong Kong, the revitalisation of the Blue House Cluster has won the Award of Excellence at this year's UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. It is the first time a built heritage conservation project in Hong Kong has received this top honour.

The jury citation described the project as "a triumphant validation for a truly inclusive approach to urban conservation." The jury was impressed that "at the heart of the project were the residents, who stayed on-site for the duration of the construction activities by special arrangement, ensuring minimum disruption to their lives as well as their full involvement throughout the process. This unprecedented civic effort to protect marginalised local heritage in one of the world's most high-pressure real estate markets is an inspiration for other embattled urban districts in the region and beyond."

A spokesman for the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau said, "This award not only recognises our efforts in heritage conservation, but also proves that our adaptive re-use of government-owned historic buildings is up to international standards. The award also affirms the 'Retain House and Tenant' concept, under which the network of old tenants together with the historic buildings are retained during the process of preservation. Through the active participation of the local community during revitalisation, we have achieved the very best conservation proposal."

The Blue House Cluster is one of the projects under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-Scheme). It mainly comprises three tenement buildings, namely the Blue House, the Yellow House and the Orange House, which were constructed between the 1920s to the 1950s. The compound has been revitalised into Viva Blue House, a multi-functional complex providing residential accommodation as well as cultural, educational and community services.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

今年共有43個競逐項目，由國際保育專家組成的評審選出來自澳洲、中國、印度、伊朗、新西蘭，以及新加坡六個國家共16個項目獲得殊榮。 Out of 43 submissions, 16 projects from six countries – Australia, China, India, Iran, New Zealand, and Singapore – were recognised at this year's Heritage Awards by an international panel of conservation experts.

16個得獎項目分別為：The 16 awarded projects are:

卓越項目獎 Award of Excellence:

- 中國香港特別行政區藍屋建築群
Blue House Cluster, Hong Kong SAR, China

傑出項目獎 Award of Distinction:

- 澳洲珀斯布魯克曼及莫爾街區
Brookman and Moir Streets Precinct, Perth, Australia
- 中國上海聖三一堂
Holy Trinity Cathedral, Shanghai, China

優異項目獎 Award of Merit:

- 印度孟買基督教堂
Christ Church, Mumbai, India
- 印度孟買皇家歌劇院
Royal Bombay Opera House, Mumbai, India
- 印度斯里蘭格姆斯里蘭甘納薩斯瓦米寺
Sri Ranganathaswamy Temple, Srirangam, India
- 新西蘭基督城藝術中心大會堂及鐘樓
Great Hall and Clock Tower Buildings, Arts Centre, Christchurch, New Zealand

榮譽獎 Honourable Mention:

- 印度孟買 Bomonjee Hormarjee Wadia 噴泉及鐘樓
Bomonjee Hormarjee Wadia Fountain and Clock Tower, Mumbai, India
- 印度戈哈德堡壘關口
Gateways of Gohad Fort, Gohad, India
- 印度德里哈維麗達拉普拉迎賓酒店
Haveli Dharampura, Delhi, India
- 印度孟買威靈頓噴泉
Wellington Fountain, Mumbai, India
- 伊朗伊斯法罕 Aftab 文化館
Aftab Cultural House, Isfahan, Iran
- 新加坡善牧主大教堂及教區大樓
Cathedral of the Good Shepherd and Rectory Building, Singapore

評審會創新獎 Award for New Design in Heritage Contexts:

- 中國景德鎮景德鎮陶瓷博物館
Jingdezhen Ceramic Industry Museum, Jingdezhen, China
- 中國甘肅省馬岔村
Macha Village, Gansu Province, China
- 伊朗布什爾波斯灣大學藝術及建築學院
Persian Gulf University – Faculty of Art & Architecture, Bushehr Province, Iran



澳洲珀斯布魯克曼及莫爾街區
Brookman and Moir Streets Precinct,
Perth, Australia



中國上海聖三一堂
Holy Trinity Cathedral, Shanghai, China

「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」於2000年成立，旨在表揚及鼓勵區內由私人及公私營機構合作修復和保育歷史建築所付出的努力。獎項成立至今，香港共有18個項目獲此榮譽，其中五個項目屬於「活化歷史建築伙伴計劃」，包括Savannah College of Art and Design 香港分校、大澳文物酒店、YHA美荷樓青年旅舍、綠匯學苑，以及We嘩藍屋。

Established in 2000, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation recognises and encourages private efforts and public-private partnerships in restoring and conserving structures and buildings of heritage value in the region. Since the launch of these awards, a total of 18 heritage projects in Hong Kong have won, with five of them running under the R-Scheme. They are the Savannah College of Art and Design (Hong Kong), Tai O Heritage Hotel, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Green Hub, and Viva Blue House.

有關本年度得獎項目的資料，請瀏覽：<http://bangkok.unesco.org/content/winning-projects>

For more information about this year's winning entries, please visit: <http://bangkok.unesco.org/content/winning-projects>

相片來源：聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎

Photo source: UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

2017年內地、香港和澳門歷史建築活化再用研討會推動交流和經驗分享

2017 Mainland, Hong Kong and Macao Symposium on Adaptive Re-use of Built Heritage Fosters Exchanges and Experience Sharing



由發展局文物保育專員辦事處舉辦的2017年內地、香港和澳門歷史建築活化再用研討會於11月29日和30日在香港文物探知館舉行。香港特區政府發展局局長黃偉倫、國家文物局局長劉玉珠及時任澳門特區政府文化局局長梁曉鳴擔任主禮嘉賓，為活動致開幕辭。一連兩天的研討會就香港、內地和澳門重要的歷史建築活化再用案例進行分享和討論，讓兩岸三地從事保育的相關人士可借鏡彼此成功的經驗。

發展局局長黃偉倫分享了香港的保育歷史建築工作，並特別介紹多項已推出的項目，包括「活化歷史建築伙伴計劃」、「保育中環」項目及「保育歷史建築基金」。該基金為公眾教育、社區參與、宣傳活動和學術研究提供補助。他補充：「我們亦致力舉辦不同類型的教育及宣傳活動，讓公眾認識政府的文物保育工作，並會繼續努力，爭取廣大市民的支持和認同，以攜手一起活化本地珍貴的文物資源。」

國家文物局局長劉玉珠介紹了內地圍繞「讓文物活起來」在理念、制度和實踐三個層面所做的工作。他指出保育活化工作非常需要專業人士和團體的參與。他說：「我們將繼續深化與香港、澳門及國際同行的交流合作，加強理論研究和制度設計，及探索社會力量參與文物保護利用的途徑，讓文化遺產融入社區和人民生活，共同傳承弘揚中華優秀傳統文化。」

（左起）國家文物局局長劉玉珠、香港特區政府發展局局長黃偉倫及時任澳門特區政府文化局局長梁曉鳴在研討會上合照

(From left) Mr. Liu Yu-zhu, Director-General of the State Administration of Cultural Heritage; Mr. Michael Wong, Secretary for Development of the Hong Kong Special Administrative Region and Mr. Leung Hio-ming, the then President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region pictured at the Symposium

Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the Symposium on Adaptive Re-use of Built Heritage – Mainland, Hong Kong and Macao (2017) was held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre on 29 and 30 November 2017. Mr. Michael Wong, Secretary for Development of the Hong Kong Special Administrative Region; Mr. Liu Yu-zhu, Director-General of the State Administration of Cultural Heritage; and Mr. Leung Hio-ming, the then President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region, were the officiating guests and delivered opening speeches at the event. During this two-day symposium, relevant conservation practitioners in Hong Kong, Mainland and Macao shared and discussed important case studies on adaptive re-use of built heritage, and to learn from each other's successful experiences.

Mr. Michael Wong, Secretary for Development, shared Hong Kong's efforts in built heritage conservation. Mr. Wong highlighted various initiatives being put forth, including the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, the Conserving Central initiative, and the Built Heritage Conservation Fund that provides subsidies for public education, community involvement and publicity activities, and academic research. He added, "We are also devoted to organising a range of educational and publicity programs, in order to enhance the public understanding of our conservation works. We strive to gain support and recognition from the public to work together on revitalising valuable cultural heritage in the city."

Mr. Liu Yu-zhu, Director-General of the State Administration of Cultural Heritage, introduced works in Mainland relating to concept, system design and implementation of making "cultural heritage coming to life." He pointed out that the participation of specialists and organisations is crucial in heritage conservation. "We will continue to promote exchanges among Mainland, Hong Kong, Macao and beyond, strengthen theoretical research and system design, and explore ways for the community to participate in conserving cultural heritage. It is important to integrate the cultural heritage with our community and the lives of people so as to pass on and promote our valuable tradition and culture," he added.

為期兩天的研討會吸引了約100名在規劃、政策制定、保留及營運歷史建築的人士參與，包括保育專家、營運機構及政府代表，以及業界人士，一起探討多個歷史建築活化再用的項目。

研討會邀請了14名來自香港、內地和澳門的講者，包括古物諮詢委員會主席林筱魯和澳門特區政府文化局文化遺產廳廳長梁惠敏。他們分別分享了城市規劃發展對文物保育的影響，以及澳門的文物保育經驗。同場亦有來自內地的專業人士和學者分享歷史建築活化再用的案例，包括廈門鼓浪嶼申遺案例。嘉道理農場暨植物園公司和聖雅各福群會的代表亦於會上介紹綠匯學苑及We嘍藍屋的活化經驗。

一連兩天的研討會由香港特區政府發展局常任秘書長（工務）韓志強、國家文物局副局長關強，及澳門特區政府文化局文化遺產廳文化遺產保護處處長蔡健龍致閉幕辭。他們總結了各講者分享案例的學習重點，並強調各方須相互借鏡學習，冀為各地的文物保育工作帶來啟發及新思維。

在參與研討會後，參加者獲安排參觀元朗屏山文物徑、大埔綠匯學苑，及灣仔We嘍藍屋。綠匯學苑和We嘍藍屋為「活化歷史建築伙伴計劃」下的項目，分別於2016年及2017年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎。



元朗屏山文物徑 Ping Shan Heritage Trail in Yuen Long

The two-day symposium brought together around 100 conservation professionals, representatives from operators and government, and stakeholders who are involved in planning, policy making, preservation and the operation of built heritage properties to review adaptive re-use projects.

Fourteen speakers from Hong Kong, Mainland and Macao were invited. Esteemed speakers included Mr. Andrew Lam, Chairman of Antiquities Advisory Board and Ms. Leong Wai-man, Head of the Department of Cultural Heritage, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region. They have shared insights on the relationship between urban planning and heritage conservation, as well as conservation experiences in Macao respectively. They were joined by the professionals and academics from the Mainland who shared the examples of adaptive re-use of historic buildings, including the case study of Kulangsu in Xiamen. Revitalisation experiences of Green Hub and Viva Blue House were also introduced at the event by representatives from Kadoorie Farm & Botanic Garden Corporation and St. James' Settlement.

To wrap up the two-day symposium, Mr. Hon Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works) of the Hong Kong Special Administrative Region; Mr. Guan Qiang, Deputy Director-General of the State Administration of Cultural Heritage; and Mr. Choi Kin-long, Head of the Division for Cultural Heritage Conservation, Department of Cultural Heritage, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region, made the closing remarks. They addressed the key learnings from the case studies highlighted by the speakers and reiterated the importance of referencing each other's experiences in order to bring inspirations and new ideas on heritage conservation and revitalisation to different regions.

The symposium was concluded by the visits to Ping Shan Heritage Trail in Yuen Long, Green Hub in Tai Po, and Viva Blue House in Wan Chai. Both Green Hub and Viva Blue House are projects under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme which have won UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2016 and 2017 respectively.



灣仔We嘍藍屋 Viva Blue House in Wan Chai



大埔綠匯學苑 Green Hub in Tai Po

「2017古蹟周遊樂」廣受大眾支持

Visitors Heap Praise on Heritage Fiesta 2017



由發展局文物保育專員辦事處於10月1日至11月30日舉辦的「2017古蹟周遊樂」已圓滿結束，活動獲得公眾及參與機構的正面評價。此項年度活動今年踏入第七年，目標是加強公眾對香港豐富多元歷史建築的認識及欣賞。今年活動以法治為主題，共介紹十五幢歷史建築，包括多幢前警署及裁判法院。

多幢歷史建築首度參與「古蹟周遊樂」，包括戴麟趾康復中心（舊半山區警署）、西區裁判法院（前西區裁判司署）、香港神託會靈基營（舊沙田警署）、大埔區少年警訊會所（舊上水警署），以及惠康超級市場赤柱分店（舊赤柱警署）。公眾對今年推出的導賞團反應非常熱烈，並透過活動收集歷史建築蓋印作留念，為參觀增添樂趣。此外，活動亦有小冊子供免費索取，讓公眾對建築的歷史有更深入的了解。

Running from 1 October to 30 November, the Heritage Fiesta 2017 held by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau has ended with positive feedback from both visitors and participating organisations. This annual event has been held for seven consecutive years. It aims to enhance public understanding and appreciation of the city's rich built heritage. Under the theme of law and order, 15 historic buildings were featured this year, including former police stations and magistracies.

A number of historic buildings took part in the event for the first time, including David Trench Rehabilitation Centre (Former Upper Levels Police Station), Western Magistracy Building (Former Western Magistracy), Stewards High Rock Centre (Former Sha Tin Police Station), Tai Po District Junior Police Call Clubhouse (Old Sheung Shui Police Station) and the Old Stanley Police Station, which is now the Stanley Wellcome. Responses to the guided tours were overwhelmingly positive. To bring more enjoyment to the visitors, special stamps were available for collection as a souvenir. Free pamphlets were also offered to visitors, allowing them to gain a more thorough understanding of the buildings' histories.



本地居民蔡太參觀了西區裁判法院。她說：「我雖然在香港土生土長，卻從未有機會踏足這幢建築物。據聞這幢建築物是香港歷史最悠久的裁判法院之一，看到建築還保留了很多法庭的特色，羈留室亦被好好保存，實在讓我大開眼界。」

Mrs. Choi, a Hong Kong local who visited the Western Magistracy Building, said, "As someone who grew up in Hong Kong, I never had a chance to visit the building that is known to be one of the oldest magistrates' courts in Hong Kong. It is eye-opening to tour around a former magistracy with traces of the court and detention cells being well-preserved."

Roberts先生參加了香港神託會靈基營的導賞團，他表示：「我幾年前移居香港，一直熱衷認識更多有關這個城市的歷史。『古蹟周遊樂』正是我一直期待參與的活動。我很有興趣了解此幢建築在不同時期的功用，如何由一所警署變為託兒所，然後成為學校、甚至現時的營地用途。」

Mr. Roberts, who joined the heritage guided tour at Stewards High Rock Centre, commented, "Having relocated to Hong Kong a few years ago, I have always been keen on learning more about the history of the city. This heritage event is just what I was looking for. I am interested to learn how the building was repurposed at different periods, from a police station to a children's home, then a school to the current usage as a campsite."



現居於赤柱的譚女士亦分享了她的參加導賞團後的感想。她說：「我是惠康超級市場赤柱分店的常客，這是我首次仔細聆聽有關這幢建築物背後的歷史。我很高興此幢法定古蹟獲得全力保存和活化，好讓它的歷史和獨特性可以繼續向我們的後代展示。」

Ms. Tam, who lives in Stanley, shared her thoughts after joining the guided tour. "I am a regular customer of the Stanley Wellcome supermarket, but this is the first time to listen in detail to the history behind it. I am glad that so much effort has been made to preserve and revitalise this declared monument, so that its history and uniqueness can be revealed to generation after generation," she said.



文物保育專員辦事處明年將提前於6月至7月舉辦「2018古蹟周遊樂」，為大眾介紹多幢現由社會服務機構營運的香港歷史建築。有關活動詳情，歡迎於2018年5月下旬瀏覽：<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

The Commissioner for Heritage's Office will advance next year's Heritage Fiesta schedule to June and July 2018 to showcase other historic buildings in Hong Kong running by community serving organisations. Stay tuned to more details by visiting: <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm> at the end of May 2018.

公眾講座探討香港重要歷史建築

Public Lectures Examine Significant Built Heritage in Hong Kong

兩場以歷史建築為題的公眾講座分別於11月和12月在香港文物探知館舉行。香港的獨特歷史背景孕育了一系列文化和建築，多年來獲得保存及經歷演變，當中教堂和廟宇是香港歷史遺產重要的一部分。是次兩場講座深入探討香港教堂和華人廟宇的建築，與逾200名與會者分享了這些宗教建築如何展現城市的重要歷史文化和面貌。

Two public lectures on built heritage held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre in November and December had concluded successfully. The unique history of Hong Kong has bred a range of culture and architecture which had been preserved and evolved over the years. Amongst these, churches and temples constitute an important part of the city's valuable heritage. These two lectures looked specifically at the architecture of Hong Kong's churches and Chinese temples, sharing with over 200 attendees on how these historic religious buildings reveal important legacies of the city.

2017年11月25日 (25 November 2017)

講題：《神靈場所：香港中式廟宇建築基本認識》

Topic: Spiritual Places: Understand Chinese Temple Architectures of Hong Kong

講者：香港建築師學會文物保育委員會主席梁以華

Speaker: Mr. Edward Leung, Chair of Heritage and Conservation Committee of the Hong Kong Institute of Architects

梁以華介紹了香港各種與神靈相關中式建築的設計、功能、佈局、建造及裝飾。當中涵蓋現存的廟宇遺址，到演化了的現代設計，以及承傳自古代正統宗教的官式佛寺道觀，以至與宗族社羣緊密聯結和祭祀民間神祇的地區廟宇。透過了解這些有趣及具啟發性的建築特徵，加深大眾對香港華人社羣的傳統及現代社會價值的認識。

Mr. Edward Leung introduced the design, function, layout, construction and decorations of Chinese spiritual architecture in Hong Kong. These ranged from temple relics, to modern evolved designs, and from magisterial monasteries and abbeys that pride themselves on their ancient official religious lineages, to local temples that worship folk deities closely interwoven with clan communities. Through the study of these intriguing and inspiring architectural characteristics, the lecture enhanced the understanding of the traditional and contemporary social values of the Chinese community of Hong Kong.



2017年12月9日 (9 December 2017)

講題：《香港基督宗教百年建築》

Topic: A Hundred Years of Church Architecture in Hong Kong

講者：歷史建築研究者陳天權先生

Speaker: Mr. Chan Tin Kuen, Writer, specialized in built heritage

陳天權於講座中向觀眾介紹香港一些具代表性的教堂建築，以及其建築特色。香港成為英國殖民地不久，不同基督宗派的傳教士紛至沓來，他們首先在中環建立教堂，後來擴展至其他地區。時至今日，各處仍可看到不少古老教堂留存下來，部份歷史更可追溯至19世紀下旬至20世紀初。

Mr. Chan Tin Kuen introduced representative examples of historic churches in Hong Kong, as well as their architectural characteristics to the audiences. Christian missionaries of various denominations came and settled in Hong Kong, soon after the establishment of the British colony and subsequently built churches across the territory, firstly in Central and later in other areas. Many historic churches still survive today, some of which were dated back to the second half of the 19th century and early 20th century.



有關香港文物探知館的活動，請瀏覽：http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php

For upcoming events held by the Hong Kong Heritage Discovery Centre, please visit: http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk